

Особенности перевода публицистических текстов: проявление эмотивной функции языка

Поповичева Евгения Сергеевна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лексикографии и теории перевода, Москва, Россия

E-mail: epopovicheva@gmail.com

Заинтересованность общества в распространении социально важной информации и, как следствие, рост интереса к зарубежной журналистике вызывают необходимость качественно переводить публицистические тексты, для которых в значительной мере характерно проявление эмотивной функции языка.

На примере переводов текстов, опубликованных интернет-проектом «ИноСМИ.RU», рассматривается теория лингвиста С.В. Петрова об адекватном отражении эмоциональной оценки и передаче прагматического значения исходного высказывания путём включения в текст дополнительных элементов, опущения элементов, избыточных с точки зрения иноязычного получателя, а также путём применения других переводческих приёмов. В исследовании не рассматриваются приёмы подстановки: интерес представляют только трансформации, так как они в некоторой степени обеспечивают удаление текста перевода от оригинала и возможность «компенсировать» расхождения в тексте.

Были использованы такие методы лингвистического исследования, как описательный, лингвостилистический, вероятностной выборки, сопоставительный, а также дефиниционный и контекстуальный анализ.

В работе были проанализированы экспрессивные средства языка, использующиеся в публицистике, и выявлены основные принципы и закономерности их передачи при переводе, а также представлена модель действий переводчика.

Делается вывод, что снижение эмоционального колорита приводит к искажению речевых интенций, что наиболее заметно в художественном произведении, но также касается и текстов публицистического стиля, так как они занимают промежуточное место между стилем научной прозы и стилем художественной речи. Экспрессивность публицистики в значительной мере обусловлена национально-культурными особенностями данного функционального стиля, уровнем развития журналистики, характеристикой потенциальной аудитории, в то время как в художественном тексте, помимо стилистики направления в историческом контексте, большую роль играет индивидуально-авторский стиль писателя.

В сравнении с английской публицистической речью современной русской публицистической речи свойственна большая степень экспрессивности. При переводе публицистического текста с английского языка на русский нередко происходит повышение коэффициента экспрессии текста: используются образные средства, приёмы модуляции, экспрессивной конкретизации, лексического добавления и по возможности избегается калькирование, что обеспечивает наиболее точную передачу авторской позиции.

Источники и литература

- 1) Добросклонская, Т.Г. Язык британской качественной прессы: новости, комментарии, публицистика / Язык современной публицистики: сб. статей [Текст] / сост. Г.Я. Солганик. – 3-е издание. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 232 с.

- 2) Маслова, В.А. Лингвистический анализ экспрессивности художественного текста. Учебное пособие. [Текст] / В.А. Маслова. – Минск: Высшая школа, 1997. – 156 с.
- 3) Петров, С.В. Об уравнении коэффициентов импрессии и экспрессии в языке художественного перевода [Текст] / Актуальные проблемы теории художественного перевода. Материалы всесоюзного симпозиума. Т. 2. – М.: Союз писателей СССР, 1967. – 359 с.
- 4) Солганик, Г.Я. О структуре и важнейших параметрах публицистической речи (языка СМИ) / Язык современной публицистики: сб. статей [Текст] / сост. Г.Я. Солганик. – 3-е издание. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 232 с.
- 5) Стаценко, А. С. Некоторые трудности перевода эмоциональной лексики с английского языка на русский// Концепт. No 04(апрель) [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-trudnosti-perevoda-emotsionalnoy-leksiki-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy>, свободный.
- 6) Телия, В. Н. Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности [Текст] / В. Н. Телия, Т. А. Графова, А. М. Шахнарович и др.; Отв. ред. В. Н. Телия; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания . – М. : Наука, 1991 . – 214 с.